



福州語から閩東語へ：馬祖語教材の23年間の発展を振り返る
From Hok-ciū-ua to Ming-deng-ngu: Development of MaTsu Language Textbooks in the Past 23 Years
文・圖—陳高志（閩東語文字研究者、部编版閩東語文教科書總編輯）

從福州語到閩東語： 回顧馬祖語文教材23年來的發展

馬祖是閩東邊側的列島，原本只是漁人臨時棲息的場所。兩岸對峙期間，此地是軍事要地之一，對外交通完全受到限制。未到過馬祖的人，不知居民所用的語言是福州語，也就是今天所謂的「閩東語」。1949年國民政府退守台灣，因執行單一的語言政策，強勢推行國語運動，過程之激烈，至今猶令長鄉親印象深刻。80年代台灣本土意識高漲，母語復振的呼聲受到重視，各地方的「鄉土教材」課程，也如雨後春筍般地冒出。自編的教材雖各有「特色」，但卻顯得內容零散。凡此現象，皆令母語復振之美意大打折扣。

首部福州語教材的誕生

2000年，連江縣政府向中央爭取經費編撰母語教材，蒙中央大力支持，縣府責成連江縣中正國民中小學承辦此事。由校長何劍飛先生策劃，組成跨校編輯小組，並敦請福州師範大學梁玉璋教授擔任學術指導，編成有地區人文特色的馬祖母語教材—《福州語》。這也是世界首部《福州語》教材，圖文並茂的

內容，頗受社會好評。當時的編輯小組成員有：王建華、林月仙、林惠萍、張秀玲、陳秀玲、陳蕙蓉、劉玉金、鄭秀芸等，這些老師目前仍活躍於台、馬教育界。

《語發法》通過之後，在本土語文新里程上繼續貢獻心力。因指導者為福建師範大學教授，深具教育理念和專業素養，故能關照到教材的難易度及練習作業的安排。本教材也編有《教師手冊》，對授課者教學活動的設計，提供便捷的協助。



世界首部的《福州語》教材問世。



書中的標音系統有兩套，一為國際音標（IPA），一為添加π、ɣ、β、œ、ø等音符的注音符號。聲調採用五度制標調法。美中不足的是，授課時數有限，致使各單元教學僅能淺嚐。其次，本書並非出於一人之手，部分課文用字有前後不一的現象。第三，教科書的音檔，是正宗典雅的福州腔，和馬祖實際的長樂腔略有不同。第四，用注音符號拼方言之音，勢必要增加特殊符號，權宜方式的注音，讓部分馬祖鄉親難以接受，故異議之聲至今猶聞。

輔助教材的製作

本書編撰期間，縣府也安排母語教師遠赴大陸接受講習，同時也安排大陸學者來馬和本地學者座談，彼此皆獲益良多。因為兩岸分治多年，語音、語彙已出現差異，故除了供教學使用的《福州語》以外，連江縣政府也編印了多種輔助教材，供基層教師搭配使用。如，〈馬拼〉的設計與《講依嬭的話》書本的發行。

根據經驗所知，閩東語的難度在音變條

80年代台灣本土意識高漲，母語復振的呼聲受到重視，各地方的「鄉土教材」課程，也如雨後春筍般地冒出。

左：閩東語分級教材之第1冊封面。
右：同時編纂《教學指引》供教師教學參考之用。



例之繁複。任何語別的教科書編撰，都要先解決拼音問題。2009年開始，連江縣立中正國民中小學為配合學校母語日，推動〈生活用語1000句〉教材及光碟片的製作。編撰之前，敦聘語言學家研商擬定〈馬祖閩東語拼音方案〉（簡稱〈馬拼〉），由廖偉成老師設計音標符號。筆者為計畫主持人，張秀玲老師是本案的行政負責人。〈馬拼〉羅馬字符號接近〈臺羅〉系統，目的是方便學生將來在台工作，學習台語能快速接軌。計畫執行之初，先選定生活常用的語彙1,000詞，由筆者以閩東語逐條造句，接著帶領由大陸來馬祖依親的穆壺靜同學做聲音錄製。教材於2009年11月製作完成。本書有認證意涵在



內，所以，設計成「本土語言學習護照」的規格，希望透過本書「親子學習」的方式，達到推廣母語的目的。

《齊講馬祖話》的製作

2013年有口袋書《齊講馬祖話》的製作。大家都知道，最好的母語學習場所在家庭、在社區，最有效的母語學習方式，須把母語和生活習慣結為一體，方有事半功倍的结果。職是之故，2013年乃參考客家委員會「好客100句」口袋書形式進行編輯，透過口袋書及光碟的編製，讓馬祖閩東語紮根島嶼。本書由賀廣義老師主編。筆者擔任學術指導，同時撰寫簡註。廖偉成老師負責逐句標音。筆者和旅台教師王美玲老師擔任聲音錄製。

語言是文化最核心的元素，閩東文化雖然有燦爛可觀的發展史跡，但因社會變遷，小家庭成為社會主流，造成母語的瀕流、衰弱與瀕危，似乎成了難以逆轉的事實。



《來學馬祖話》幼兒園課本的製作

幼兒園大班閩東語教材的製作，可說是母語向下扎根的具體作為。本書由縣府教育處統籌規劃，介壽國中小主力編撰。不僅印刷精美，同時也製作了電子教材光碟。教材內容共分為8課，依序是食飯（吃飯）、天氣、蜀日（一天）、頌身咧毛（身上穿的衣物）、生日快樂、我的身體、認識學堂（認識學校）、行出骹遛（出去玩耍）等課目，內容結合校園與家庭生活，輕鬆易學，深獲家長好評。

《月光光》馬祖童謠選輯

編者為黃英琴老師。黃老師曾以《馬祖童謠研究—以2001-2003為例》獲得國立台東大學兒童文學碩士。本書即撰述論文時所收集的資料之一。作者除了收集以外，還實地考察、採錄，從歌詞中瞭解早期馬祖社會的庶民生活，進而察知當時的兒童的生活情形、婦女的社經地位，旁及於和民情風俗有關的文物。本書是目前收錄最完整的馬祖童謠專輯，內容有傳統唸謠以及新世代的音樂創作曲。為「唱歌學母語」提供具體的學習素材。



幼兒園教材《來學馬祖話》將母語扎根，內容輕鬆易學，深獲好評。



《月光光》為目前收錄最完整之馬祖童謠選集。

閩東語的復振與傳承

台灣本土意識抬頭，馬祖受此風潮影響，政治上對方言的束縛逐漸降低。但主流文化統領一切，弱勢語言被同化於強勢語言之下，這是無可避免的宿命。2019年1月9日《國家語言發展法》，2021年12月27日《語文領域—閩東語文課程綱要》陸續頒布實施，閩東語的復振與傳承，似乎看見一道曙光。國教署旋即組成「閩東語教材編輯小組」，委請國立台南大學張惠貞教授總其事。希望能編輯一套符合《課綱》精神，且適用於中小學的閩東語文教科書。編輯團隊分國小和國高中兩組，夥伴們不斷地溝通、檢討，還遠赴馬祖及馬祖鄉親群聚的桃園辦理說明會，希望能廣納建言，讓編輯更順利，成果更完善。經過兩年的努力，終於完成了第一階段、第四階段、第五階段的教科書編審與印刷，目前已配發各校供學生使用。

教材帶入文化特色及主流議題

學術研究一如「積薪」，往往是後來居上，這是觀摩學習的結果。編輯小組的委員，多半是來自馬祖的基層母語教師，授課者對既有的教科書及輔助教材知之甚詳。部編版《閩東語》教科書的編輯，充分掌握以語文為主，生活、文化為輔的原則，但也注意到《課綱》設定的五大課程目標、九大核心素養的理念，尤其強調閩東文化特色和當前主流議題的融入。由於閩東語的學習難度較高，為了方便學習，在國高中階段有《補充教材》的安排，透過對話、詞語代換的練習，強化學生的「聽」與「說」的能力。同時各冊也編有《教學指引》供教師參考，讓教師引導學生學習更能得心應手。



將《講依嬤的話》設計為「本土語言學習護照」，希望透過「親子學習」達到推廣母語之效。

齊心努力講母語

語言是文化最核心的元素，閩東文化雖然有燦爛可觀的發展史跡，但因社會變遷，小家庭成為社會主流後，造成母語的流失、衰弱與瀕危，似乎成了難以逆轉的事實。此刻《語發法》的頒布，《課綱》的訂定，如同為我們母語注入活水源流。馬祖《福州語》教材的始用，到今天部編版《閩東語》課本的逐漸完成，這是大家共同努力的結果。在這關鍵時刻，我們一起學習它、研究它，讓自己的母語能世代流傳，直到永遠。◆



陳高志

馬祖南竿鄉復興村人，1952年生。台灣大學文學博士。北市內湖高工退休教師。長期關注馬祖地區母語發展，2010年獲得教育部「推展本土語言傑出貢獻獎」。目前為《十二年國民基本教育本土語文—閩東語文課程綱要》研修小組召集人、部編版閩東語文教科書總編輯。